

CONTENTS

	Page
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
ABSTRACT (ENGLISH)	iv
ABSTRACT (THAI)	v
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xiii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Significance of this study	1
1.2 Purposes of the study	5
1.3 Benefits of the study	5
1.4 Framework	5
1.5 Scope of research	9
1.6 Definition of terms	10
CHAPTER II LITERATURE REVIEWS	12
2.1 Chinese Language	12
2.1.1 Chinese Dialect	13
2.1.2 Basic characteristics of Chinese (Mandarin)	14
2.2 Translation and transliteration of proper name	18
2.2.1 A translation and transliteration of Thai proper names to Chinese	18
2.2.2 A transliteration of Chinese proper names to Thai	20
2.2.3 A principle of translation and transliteration of foreign names into Chinese	22

CONTENTS (cont.)

	Page
2.3 A toponym study	24
2.3.1 A study of Thai and Chinese place name in Thailand	24
2.3.2 Place Naming of the Thais and the Zhuangs	27
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	33
3.1 Preparation	33
3.2 Data collection	33
3.3 Data analysis	34
CHAPTER IV A TRANSLATION OF THAI TOURIST ATTRACTION NAMES TO CHINESE	38
4.1 Whole translation	38
4.2 Omission	44
4.2.1 Omission of repetitive word	44
4.2.1.1 Names consisting of northern Thai dialect	44
4.2.1.2 Names consisting of words which signify the status of the place	45
4.2.2 Omission of general word	46
4.2.2.1 Proper name	46
4.2.2.2 Pronoun	48
4.2.2.3 Numeral classifier	48
4.2.2.4 Noun	49
4.3 Expansion	49
4.4 Addition	51
4.4.1 Generic noun addition	52
4.4.2 Detail addition	53
4.5 New naming	54

CONTENTS (cont.)

	Page
4.5.1 Description	54
4.5.1.1 Historical description	54
4.5.1.2 Geographical description	56
4.5.1.3 Dominant feature description	57
4.5.2 Short name	59
CHAPTER V A TRANSLITERATION OF THAI TOURIST ATTRACTION NAMES TO CHINESE	63
5.1 Transliteration method	63
5.1.1 Whole transliteration	63
5.1.1.1 Transliteration of meaning words	64
5.1.1.2 Transliteration of words with no special meaning	64
5.1.1.3 Transliteration of names consisting of northern Thai dialect	66
5.1.1.4 Transliteration of English names	67
5.1.2 Whole transliteration and translation of head noun	67
5.1.3 Partial transliteration and translation of generic noun	69
5.1.3.1 Transliteration of the first part of the name and translation of generic noun	69
5.1.3.2 Transliteration of the middle part of name and translation of generic noun	70
5.1.3.3 Transliteration of the last part of name and translation of generic noun	72
5.1.4 Half transliteration-half translation and	73
5.1.5 Special transliteration	78

CONTENTS (cont.)

	Page
5.2 A phonology system of a transliteration of Thai	81
5.2.1 Initials	81
5.2.1.1 Plosive	84
5.2.1.2 Nasal	93
5.2.1.3 Trill	95
5.2.2 The finals	101
5.2.2.1 Names which are open syllable words	103
5.2.2.2 Names which are closed syllable words	105
5.2.2.2.1 Final Consonant ๒ [p]	106
5.2.2.2.2 Final Consonant ๓ [t]	106
5.2.2.2.3 Final Consonant ๔ [k]	107
5.2.2.2.4 Final Consonant ๕ [m]	107
5.2.2.2.5 Final Consonant ๖ [n]	107
5.2.2.2.6 Final Consonant ๗ [ŋ]	108
5.2.2.2.7 Final Consonant ๘ [w]	108
5.2.2.2.8 Final Consonant ๙ [j]	109
5.2.2.2.9 Final Consonant ๐ [ʔ]	109
CHAPTER VI A VARIETY OF TRANSLATION AND	112
 TRANSLITERATION OF THAI TOURIST	
 ATTRACTION NAMES TO CHINESE	
6.1 The names which were differently translated or transliterated into Chinese	112
6.1.1 Different translation of the same name	112
6.1.2 Different transliteration of the same name	114

CONTENTS (cont.)

	Page
6.1.3 Translation and transliteration of the same name	115
6.2 The names which were similarly translated or transliterated into Chinese	118
6.3 A variety of generic nouns used in translation and transliteration	120
CHAPTER VII CONCLUSION AND DISCUSSION	127
7.1 Conclusion	127
7.2 Discussion	129
7.3 Suggestions for further studies	132
BIBLIOGRAPHY	133
APPENDICES	136
Appendix A The list of Thai and Chinese tourist attraction names	137
Appendix B The list of Thai words transliterated into Chinese	206
Appendix C Questions for interview	234
BIOGRAPHY	242

LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 The Initials of Chinese	16
2.2 The Rhymes of Chinese	16
2.3 The Tones of Chinese	17
4.1 A structure of a translation of Thai tourist attraction names into Chinese	38
4.2 Different structures in the translation of Thai tourist attraction names into Chinese	40
5.1 Structure of a name using a half transliteration half translation and a translation of generic noun method	74
5.2 Structure of a name using a half transliteration half translation and a translation of generic noun method	75
5.3 Structure of a name using a half transliteration half translation and a translation of generic noun method	76
5.4 Structure of name using a half transliteration half translation and a translation of generic noun method	77
5.5 The initials of Thai language	82
5.6 The initials of Chinese language	82
5.7 Comparison of a transliteration of Thai initials into Chinese initials	83
5.8 The finals of Thai Language	102
5.9 The rhymes of Chinese Language	102
5.10 A comparison of a transliteration of the finals of Thai into Chinese	103
5.11 The finals of Thai which are similar to the finals of Chinese	104
5.12 Transliteration of Thai open syllable words to Chinese closed syllable words	105

LIST OF TABLES (cont.)

Table		Page
5.13	Transliteration of the finals of Thai tourist attraction names into Chinese	105
6.1	Names which were translated or transliterated into the same Chinese names	118
6.2	Generic nouns used in a translation and transliteration	121

LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 Sino-Tibetan Language Family Tree	12

LIST OF ABBREVIATIONS

Adj	Adjective
Asp.	Aspirated
Clf.	Classifier
N.	Noun
Num.	Number
Prop.name	Proper name
V.	Verb
Vl.	Voiceless
Vd.	Voiced
Unasp.	Unaspirated